

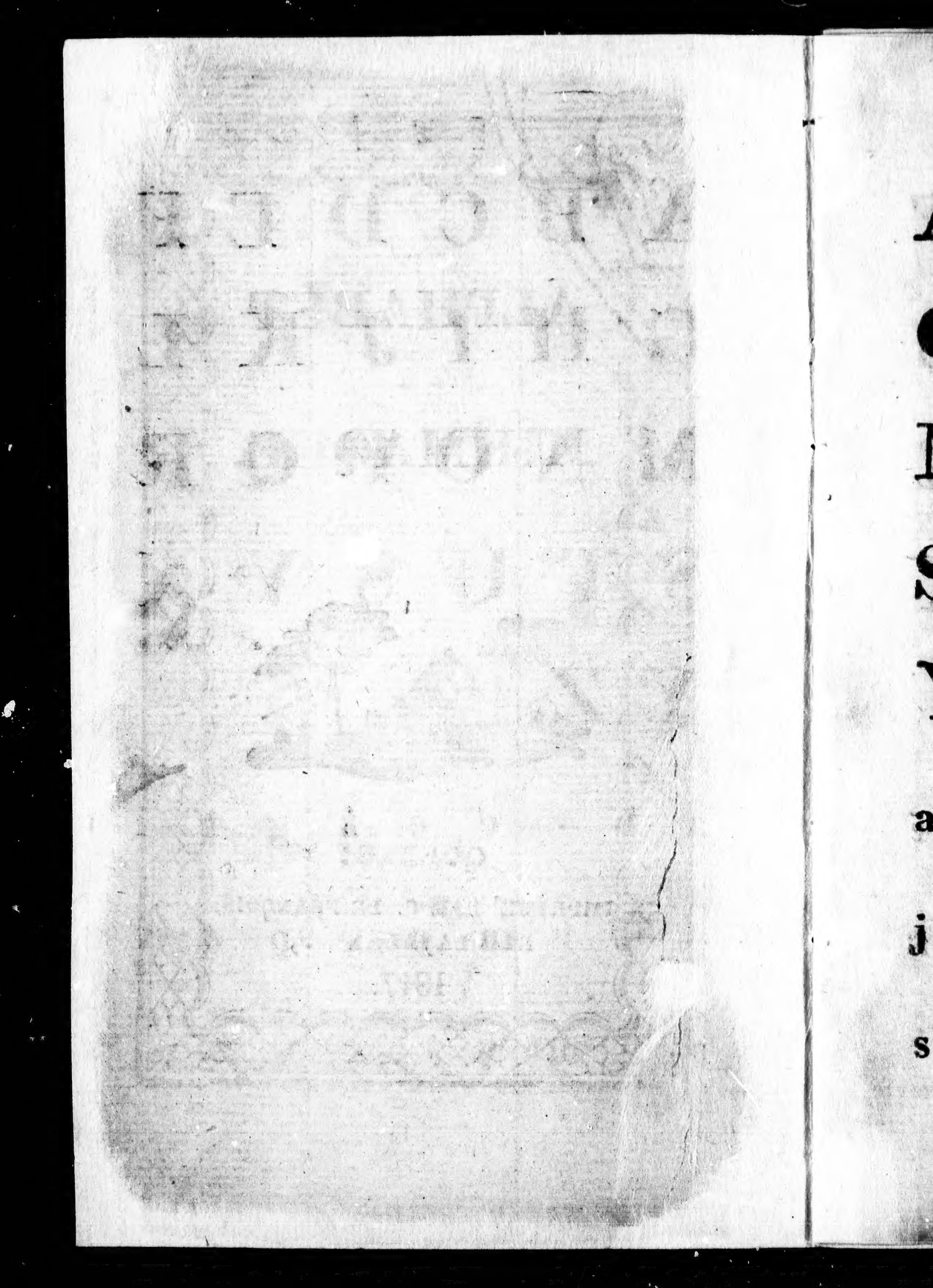
ALPHABET

MIKMAQUE.



QUEBEC:

IMPRIME' PAR C. LE FRANÇOIS,
RUE LAVAL, N°. 9,
1817.



A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U S V X

Y Z.

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r

s t u 8 v x y z.

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U S V X

Y Z.

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r

s t u s v x y z.

A a	B b	C c	D d	E e
A a	*B b*	*C c*	*D d*	*E e*
F f	G g	H h	I i	J j
F f	*G g*	*H h*	*I i*	*J j*
K k	L l	M m	N n	O o
K k	*L l*	*M m*	*N n*	*O o*
P p	Q q	R r	S s	T t
P p	*Q q*	*R r*	*S s*	*T t*
U u	S s	V v	X x	Y y
U u	*S s*	*V v*	*X x*	*Y y*
Z z	*Z z*			

	e	é	è	
ba	be	bé	bè	bi
ca	ce	cé	cè	ci
da	de	dé	dè	di
fa	fe	fé	fè	fi
ga	ge	gé	gè	gi
ha	he	hé	gè	hi
ja	je	jé	jè	ji
ka	ke	ké	kè	ki
la	le	lé	lè	li
ma	me	mé	mè	mi
na	ne	né	nè	ni
pa	pe	pé	pè	pi
qua	que	qué	què	qui
ra	re	ré	rè	ri
sa	se	sé	sè	si
ta	te	té	tè	ti
va	ve	vé	vè	vi
xa	xe	xé	xè	xi
za	ze	zé	zè	zi

bo	bu	b8	by
co	cu	c8	cy
do	du	d8	dy
fo	fu	f8	fy
go	gu	g8	gy
ho	hu	h8	hy
jo	ju	j8	jy
ko	ku	k8	ky
lo	lu	l8	ly
mo	mu	m8	my
no	nu	n8	ny
po	pu	p8	py
quo	quu	qu8	quy
ro	ru	r8	ry
so	su	s8	sy
to	tu	t8	ty
vo	vu	v8	vy
xo	xu	x8	xy
zo	zu	z8	zy

ab	eb	ib	ob	ub	8b
ac	ec	ic	oc	uc	8c
ad	ed	id	od	ud	8d
af	ef	if	of	uf	8f
ag	eg	ig	og	ug	8g
ah	eh	ih	oh	uh	8h
aj	ej	ij	oj	uj	8j
ak	ek	ik	ok	uk	8k
al	el	il	ol	ul	8l
am	em	im	om	um	8m
an	en	in	on	un	8n
ap	ep	ip	op	up	8p
ar	er	ir	or	ur	8r
as	es	is	os	us	8s
at	et	it	ot	ut	8t
av	ev	iv	ov	uv	8v
ax	ex	ix	ox	ux	8x
az	ez	iz	oz	uz	8z

bla	ble	bli	blo	blu	bl8
cla	cle	cli	clo	clu	cl8
dla	dle	dli	dlo	dlu	dl8
fla	fle	fli	flo	flu	fl8
kla	kle	kli	klo	klu	kl8
pla	ple	pli	plo	plu	pl8
pha	phe	phi	pho	phu	ph8
sla	sle	sli	slo	slu	sl8
tla	tle	tli	tlo	tlu	tl8
cha	che	chi	cho	chu	ch8

---

bac	bot	dan	gyd
bad	bux	dem	hac
bal	b8s	dic	hed
bam	cad	dok	jop
bec	cel	fan	jas
bec	cim	fom	k8l
bel	con	gun	kyt
bem	c8t	g8l	lad

lyc	xal	chlist	j8k
l8g	xem	dly	kal
min	xug	dlan	kel
m8n	zat	dlom	kem
myc	zun	flag	k8l
nun	z8m	flin	k8b
nam	blan	flil	k8k
pin	blem	flod	chk8
p8n	bloc	glab	chka
quam	blud	gloc	chke
quem	climn	glig	chkem
sat	clog	gluz	chk8l
sit	claf	ham	lam
s8l	cham	heln	lamp
tid	chen	hamn	l8d
tyd	chif	jac	mla
vap	chéd	jeb	mlam
vif	chos	jig	mlin
vof	chli	jud	nt8

n't8n	tyd	fult	kchalt
nkam	blem	8schit	j8lk
nked	blomn	nydl	mèch
nkli	bum	bugl	chimk
pk8	b8l	clem	ninnk
pkat	nan	clec	bich
tan	gam	glig	chich
tim	tchit	gig	detch
tin	mlak	xal	
t8l	ntalm	kchaln	

◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎

a-e	a-i	a-o	au	a-8
é-a	é-i	é-o	eu	é-8
ia	ié	io	iu	i8
o-a	o-é	oi	ou	o-8
ua	ué	ui	ua	u-8
8a	8é	8i	8o	8y
a-a	é-e	i-i	o-o	---
aye	eau	eye	iau	ieu

yau yeu 8au 8ei 8ey
8eye 8é-i

au eau-o. 8au-8o. teau-to.
iau-io.

la-el	gi8	mu-ok	8au
pa-ïk	gi-8	m8y	l8ei
ka-o	to-al	pay	m8ey
pau	no-ek	mey	l8eye
ma-8	goit	mi-ya	mey-a-8
pé-a	loup	joy	ka-ok
mé-i	fo8k	t8y	ma-8i
mei	pua	kaye	tiaun
pé-o	fué	teau	chk8a
ceu	guik	leye	chk8au
pé-8l	quun	miau	m8y-8a
tia	tu-8n	hieu	gué-8it
pié	chk8a	yaum	g8au-8i
gio	t8en	yeul	n8-i8
diu	g8ik.		

✠ TAN dé-l8i-git 8è-g8i-git nix-kam, ak é-8s-chit nix-kam, ak 8è-gi-8-li nix-kam. A-men.

N'8s-chi-nen 8a-jok è-bin; tchip-t8k dé-l8i-gin mé-gui-dè-de-mek. 8a-jok n'té-li-dā-nen tchip-t8k i-gne-m8-iek 8-là ne-m8-lek 8-lè-dè-chi-nen. Na-tel 8a-jok de-li chke-d8lk tchip-t8k dé-li chke-d8-lek ma-ka-mi-guek é-i-mek. Dé-la-m8-k8 bé-ni-guel é-che-mi-è-gue-nil, apch né-guèch kich-k8k dé-la-m8k-tèch pé-né-g8n-ne-m8in ni-l8-nen. Dé-li a-bik-chik-ta-ka-chik 8è-gai-8i-na-met-nik, elp kil dé-li a-bik-chik-t8in é-l8è-8l-tiek. Mel-ke-nin mèch 8inn-ch8-dil m8 k'ty-gā-li-nen ké-gi-n8-kam-kel 8inn-chi-guel t8-ak-t8in.

N'de-lièt̀ch.

K8-lé-in Ma-li cha-bè-8-dil 8a-j8-bi-nel; k'chak-ma-mi-n8 té-g8ei-achk, E-pi-gik pa-gi-gi 8-lé-i-nik; ak 8è-lek tān k'te-la-mi-l8k 8è-gi ma-nit Jè-ch8ch.

Jè-ch8ch. Pé-gi-li cha-bè-8in Mali, 8è-g8i-gin 8èch-ta-8l-k8p, né-guèch é-la-j8d-mel-ché-8in é-l8è-8l-tiek; ak a-bich 8i-g8i-a-tiek é-la-j8d-mèl-ché-8i-dèch-nen. N'dé-lietch.

8è-li ked-lam-che-da-gi k'chi-nix-kam 8è-g8i-git m'chet ko-k8èl tăn dé-li-dèt-kel de-la-di-guel. Net-nan nè-gueum ki-gi-dok-chep 8a-jok ak ma-ka-mi-gue8. Elp e-li-ked-lam-che-da-gi Jè-ch8-klit 8-k8i-gel ne8k-ti-gui-li-gel net-năn nè-gueum 8è-chak-ma-m8l-ti-k8. 8è-gi-8-li nix-kam pip-t8-gop chkā-la-che-nel, el-n8a-la-che-nel èchk Ma-li-al nax-k8è-li-deck 8-te-la-mi-l8k 8è-gi 8ch-ki-gi-n8i-li-che-nel. A-mach-k8i-be-ne-l8-dak P8nnch Pi-la-tōk chak-ma-8i-dek, k'l8-chi-ok-to-dak, nep-kak, 8t-ke-da-l8-dak, lam-kam-m8k é-li-pké-8i-é-dak ; ta-b8k-na-guek 8è-gi mi-n8nn-chi-che-ni nè-be-ligi; 8a-jok e-li-8-na-kié-dax 8s-chel m'chet ko-k8èl tān dé-li-dèt-kel de-la-di-guel è-bi-gel. Apch p'ki-ginn-tau 8a-jok 8s-chi-é-dau tān dé-li-

dèl-măch dé-lè-li-dak 8èch-ki-gi-n8l-ti-li-gi ak yap-chi-nè-li-gi.

8è-li ked-lam-che-da-gi 8è-gi-8-li nix-kam dèch-i-tich é-la-j8d-ma-gik ne8k-tè-gi-li-gel chak-t8a-ti-gel nap-k8a-gel Jè-ch8-chèl ked-lam-che-da-gia-nik. E-li ked-lam-che-dem cha-bè-8-dil ma-8i-ètch, te-l8è-8-dil me-ni-ètch, ma-ké-il a-bi-gi-be-dal; yap-chi-8ch-ki-gi-n8-di. N'dé-liètch.

K'chi-nix-kam ké-d8i pā-ka-b8-g8ei m'chet-ko-k8èl ki-gi-dok-che-be-nel, Ma-li mèch nax-k8et cha-bè-8-dil mèch-tann-kel; Mi-chel èlp k'chī-Ann-cha-lè-8it cha-bè-8-dil mèch-tann-kel; Jean tet-to-k̄ol cha-bè-8-dil 8èch-ta-8l-k8l chi-guenn-d8a-che-nel 8ch-kit-kam-m8k é-i-me-li-dek, Pièl èlp tet-to-k̄ol cha-bè-8-dil, ak̄ Paul cha-bè-8-dil tet-to-k̄ol, m'chet elp 8a-jok e-i-kik cha-bè-8-dil tet-t8-ti-gel pa-ka-b8-g8a-nik (Kil-ēlp n'8s-chi-nen,) 8t-chit e-l8è-8i-ăchp, 8i-na-b8-g8achp, ak 8i-na-chiechp, ké-gi-d8 ba n'té-

l8è-8a-chin, ké-gi-d8 ba n'té-l8è-8a-chin ké-gi-d8 ba 'lnim n'té-8-cha-mi 'l8è-8a-chin ; 8tchit é-la-j8m-kik Mali mèch nax-k8et cha-bè-8-dil mèch-tann-kel, Michel èlp k'chi-Ann-cha-lè-8it cha-bè-8-dil mech-tann-kel, Jean tet-to-kol cha-bè-8-dil 8èch-ta-8l-k8l chi-guenn-d8a-che-nel 8ch-kit-kam-m8k e-i-mé-li-dek, Pièl elp tet-to-kol cha-bè-8-dil ak Paul cha-bè-8-dil tet-to-kol, m'chet elp 8a-jok é-i-kik cha-bè-8-dil tet-t8-ti-gel, é-la-j8m-kik, (ak kil èlp nos-chi-nen,) n'té-la-j8d-mel-ché-8f-k8n kchi-chak-mau k'nix-ka-mi-n8 n'ka-ké a-bik-chik-te-ma-g8n n'té-l8è-8-dil dèch-i-guel. N'dé-lietch.

Ne8k-tèchk nix-kam p'chi-lim-ki é-la-j8-ma-dex, pé-gi-li k'cha-la-dex.

Tān dé-l8i-git m8 chèk k'8it-ma-gi8, nān t'ko-k8ei m8 chèk k'8it-ma-gi8.

Kè-guenn-dié-8im-kel m8 k'té-l8-ga-8, mé-l8ich at-kig-ne-tèn k'té-la-j8d-man.

Pa-8è-de-men dò k'pe-ki-gi 8c ki-gi-n8in ? Ke-ne-guei-k8k t'cl bal-chke-d8.

'L-n8k m8 k'nè-pa-8, m8 k' 8è-de-m8 k'p8ch-ki nè-pān.

8i-nech-kel m8 k'té-la-chi8, m8 pa-8è-de-m8 k'p8ch-ki 'tla-chin.

Ma-8en 8āye k'me-ge-ne-m8au, ma-8en 8āye k'tap-te-ne-m8au.

Ma-8en k'pil-chi-mau, m8 chèk k't8è-8k-ch8au.

'L-n8k m8 k'té-li-da-gi8 ech-k8-me-nak, tok̄-b8-g8a-ta-gi-8ok.

'L-n8k 8āy-8al m8 chek k'8a-y8.

Nan k'chi-nix-kam del-ki-m8l-k8l; nan ké-dèl ba pa-8è-de-m8lk k'té-lé-i-né-n8; tok̄ nig-ma-t8t, ann-ko-de-me-nèch mat-teau na-la k'kech-kap-te-me-né-n8 tan te-d8-gi pe-ma-8k̄-chi-k8.

N8i-de-ten k'8-li k'cho-de-men Pech-tiè-8ìm-kel tan del-ki-m8l-kel.

M'chet k'té-l8è-8-dil ya-m8tch pā-k̄a-b8-g8ā-ten chik tok ne8kt ne8k-ti-p8nn-ke-guel.

K8-mu-niè-8-di t'go-ten chik tok pā-ké-8im-kel.

Ké-guenn-diè-8im-kel ya-m8ch te-go-ten E-la-mèsch, ak Pech-tiè-8im-kel dèl-ki-m8l-kel.

M8 k'bé-li k8èl-ta-mi8 nè-8-de-li-guich-ke-guel, dèch elp ké-d8i k'chi-é-la-j8d-mam-kel, ak̄ yap-chi8 k8èl-ta-m8l-tim-kel tān té-d8t-kik.

Elp 8y-8ch m8 k'mal-ko-de-m8 ta-b8k-nāg ech-k8-me-nak ké-guenn-diè-8i-meuk.

Ndo-ko dé-li ki-na-m8l-k8-be-nik 8è-gue-la k'chi-Pā-tli-ach-kik k'8s-chi-na-kik A-poch-to-lè-8it-kik 8-na-ka-be-m8a-ka. Chak-t8a-nèch tok̄ ta-nik ki-j8l-k8l dé-li-dè-leum-k8i-tip k'té-li-ki-na ma-g8-né-n8: 'Ln-de-nan p'chi-li m'd8èg 8èch-ta-8l-k8l 8-na-k̄a-bem ké-gui-na-m8é-gel pe-no-k8i-dè-de-m8an.

Ked-lam-che-da-tim-kè-8ei.

N'chak-mam Jè-ch8-chem, mel-ki ked-lam-che-de-ma-nel m'chet dèch-i-guel kil ké-gui-na-m8é-pe-nel èchk

8ch-kit-kam-m8k ted'-li pé-mi 8ch-ki-gi-n8i-nek, ak̄ èlp melki ked'-lam-che-dem E-la-j8d-ma-kan tān kil i-gne-m8i-ch-p.

Ech-ki-bè-tim-kè-8ei.

Nix-kam, èch-ki-be-d8 k'ti-gne-m8in ta-nel ko-k8èl né-d8-li-guel n'8sch'-to-kon-ik-t8k èchk 8-la 8ch-kit-kam-m8k é-im; elp mèch ech-ki-be-d8 n'-pann 8a-jok k'ti-gne-m8in n'té-lé-in.

K'chal-tim-kè-8ei.

Tān dèl-kik n'kam-mé-la-m8n ak̄ n'chi-jak̄-mich ak dé-li-dāye, nān nix-kam dé-li k'chaln, m'chet è-ta ba ko-k̄8èl pa-gi-gi8 k'chal-na-nel, ak èlp nig-mak dé-li k'chat-kik nil n'ti-nin dé-li k'cha-dem 8tchit kil, nix-kam, dèl-ki-mi-nin o-k̄och.

A-ni-ap-chim-kè-8ei.

Lok, nix-kam m8 8è-li da-gi8 8è-gai-8-lep é-l8è-8i-a-nek pé-gi-li cha-

bè-8in o-koch kil, ak l8è-8-di max-kel-te-men ke-del nix-kam, apch m8 ki-gi 8f-k8ai-8-l8, tchèl ech-k8-me-nak of-k8ai-8-l8an 8-li-da-gi-dech dé-lé-chip n'păn.

KEDLAMCHEDATIMKè8EI.

N'chakmam Jèch8chem mèlki ked'-lamchedemanel m'chet dèchiguel kil keguinam8épenel èchk 8chkitkamm8k ted'li pémi 8chkigin8inek, ak èlp mèlki kedlamchedem Elaj8dmakan tān kil ignem8ichep.

ECHKIBETIMKè8EI.

Nixkam echkibed8 k'tignem8in tānel kok8el ned8liguel n'8sch'tokon-ikt8k èchk8la 8chkitkamm8k éim; elp mèch èchkibed8 n'pann 8ajok k'tignem8in n'téléin.

K'CHALTIMKè8EI.

Tān delkik n'kammelam8n ak n'chijakmich ak délidāye nan nixkam

déli k'chaln, m'chet éta ba kok̄8el pagigi8 k'chalnanel, ak̄ èlp nigmak déli k'chatkik nil n'tinin déli k'chadem 8tchit kil, nixkam, dèlkiminin ok̄och.

Aniapchimkè8ei.

Lok, nixkam m8 8èlidagi8 8ègai8lep él8è8ianek pégili chabè8in okoch kil, ak l8è8di maxkeltemen kédèl nixkam, apch m8 kigi 8fk8ai8l8, tchèl echk8menak 8fk8ai8l8an 8lidagidèch déléchip n'pann.

K'chal8k m8 8èlidèlm8l8ok, 8léi8k pok̄agidèlm8lok̄ ; Elaj8dmèlché8k tanik kedan8lok ak tanik 8in8ichk8im8lok.

Kigi k'l8chioktōdek k'chakmamin8 k'jèch8chemin8, claj8dmelche8acheni-ka pe8fchalkalchebenika ; èchp èta ; N'8tcha, m8 k'mig8idèdem8 tan déli 8ennmagi benelitkik nak̄ela.

Tān déli k'pminnchedokchich chak̄mèch 8èg8igit, ak̄ e8schit, ak 8ègi8li nixkam. *

Mèch néguèch déli k'pminnchedokchich ak̄ m8 p8nian8tch èlmiak kepminnchedō8an.



Echkitp8k déli élaj8dmamk.

✠ Tan dél8igit 8èg8igit, ak̄ é8schit ak̄ channté8lam8di. N'delietch.

8ègi8li nixkamé8in, tchig8iè, mitk8g8atèn n8gi elaj8mchkik 8schijakmij8ak̄, chabè8dil 8adj8āt8 8fkamélam8n8al, 8chi8al panntāt8, ak 8t8n8ak ygat8 k'téli 8li m'chèlm8g8n tchèl nan 8schi pk8adagitich delta8ètigel.

v. Kinām8in, n'chakmaminen n'8li déléinen dèlj8miek.

r. Kil ok̄och 8ènixkamiek k'tinin.

Elaj8dmanèch.

N'chakmaminen tok̄ neguèch n'téli 8li pak̄tadātag8en k'pégili 8llam8dim, tèmk déli 8li pak̄tădat8ach neguela jagigui elaj8dmé8in8ig8ika amch8èch

8chkitkamm8k éimelitka. Déléchip ba n'tininéna8ikt8k dédau n'jagiguidaj8ltinen ak chik n'8ftemōdemen k'kegij8linen, k'8li élaj8m8linen k'pégili k'chalninen, mèch elp n'mèlki élidaj8ltinen k'tinin yapchi8, nān ki8nak̄ach edam8lek k'pek8adèdem8inen 8tchit k'k8ich Jech8klit n'chakmaminèn — N'deliètch.

Jèch8ch ne8kti yalj8dem8in n'pémi 8chkigin8in, mechta nem8l n'tinin, m'chet ba kechemenem8lanel tanel kichk8k kéd8i dél8ègagianel, ak̄ tānel ked8i déléianel.

Nala ba m'chet kechemenem8lānel tānel kichk8k ked8i dègidāchianel, ak̄ tān ked8i dèjab8g8anel.

Tān dèch kéd8i 8nemadgéianel, mechta k'chemimaunem8lānel.

Tān dèch kamélamianel, net pa dèch k'nen8idèlm8lin.

Tchipt8k n'k8didèdeman, nixkam, k'mechta chked8lin ak̄ pigili k'chalnin!

Tchipt8k tok déli e8lidèlmin, mennd8ăkik m8 n'tedli 8nemadgéin.

Māli péik8ekchen da8alché8in, n'té-

8lidèlmeg8nen k'k8ich Jèch8ch.

Ak pek8ada8alché8in tān tedli 8léin elp ninen n'tèdli yapchi-8lohōltinen.

Tchipt8k m8 p8ni k'chaln8an Jèch8ch 8èdan8lkep n'tinin m8 ba kigi p8nidèdem8k k'chalnin.

K'pmi m'tok8alanèch 8èg8igit, ak e8schit ak 8ègi-8li-nixkam.

Tetpi k'chidèlm8kj8ltītich yapchi8 nakela nèchigigik tānik 8nixkamè8di8au ne8ktid8tich. N'deliètch.

Chakma8i-élaj8dmakan.

N'8schinen 8ajok èbin: &c.

Annchalè8i-8chkakèltimkè8ei.

K8léin Mali—&c.

Apochtolè8i-Keguināmatimk.

8èli k'edlamchedagi k'chi-nixkam, &c.

Pakab8g8di.

K'chi-nixkam kéd8i pakab8g8ei, &c.

K'chi nixkam mechta kigidaguet e8lidelm8lk8tch, ak kich-kigi kajat8lk8el k'tél8è8dinal tok yapchi-8chkigin8dikt8k 'Lāln8kch. Amen.

✠ K'chi chakmau mechta kigidaguet ak néda8i é8lidèdaguet kăké ka-

jat8lk8tch, kăk̄é kaj8ĭkem8lk8tch, ak̄ mechta abikchiktem8lk8tch k'tel8è8-dinal dèchiguel. Amen.

Ne8ktèchk nixkam pchilemki...&c.

N8idèten k'8li k'chodemen....&c.

Kedlamchedatimke8ei.

Echkibetimke8ei.

K'chaltimke8ei.

Aniapchimke8ei.

Elaj8m8lek, nixkam, ktè8lichtem8i-nen déli elaj8dmèlche8fkegik n8schi-nen Pāpé8it, ak n'chakma8i-Pātliā-cheminen, n'teleguèminen, ak 8igg-éimeligi.

Edam8lek, nixham, mèch k'pémi é8lidèlman ak k'pémi 8liak̄néi8an mechet dèchitich élaj8dmé8in8k.

E8lidelem n'8ok̄menak̄, n't8déminak̄ ak̄ tānik abchīnamégik.

Edam8lek èlp k'té8lidelman tanik m8 kejal'namegik, ak̄ tānik 8inéi-8inamégik.

Ignem8 èl8è8ltigik 8ig8pchik k'ti-ninnkel 8téli chk8ledānau.

Ignem8 m'chet tanik jagigui élaj8d-

méSin8k nepkik 8schijakmij8a 8ig8-pchik 8téimenau yapchi 8anntako-dikt8k.

N'n8idèdemenèch 8la nak8ek igne-m8lk k'tatkignedemenèn8 k'8chtanén8; tchipt8k dégiguichkenemidekchn8 8la nak8ek. Tchipt8k kiehk8k n'p8akan 8ichk8āl 'nk8dau èchk m8 mégégidè-dem8k8, annkōdemenèch m8 kiehk8k k'téli é8bélatéguénén8 tān 8lag8 déli é8bélatéguéik8chp. Pémi nāk8èk kakkéich Lāt8nèch k'téli dāj8akaninal k'nixkamina8-ikt8k. Kcha8ln8kch keguinamaj8ltinén8. Malōk8n chā-menèch, m8 kché8iguenāl8g8nén8. M'chèt l8è8dil 8schem8ktemenech. Poktaki dèdemenèch k'téléinén8 tān Jech8klit délekchep echk 8chkitkam-m8k éikek.

Kil k'tinin éli m'cheltemek, 8èlim-k8gin Mali Jech8ch 8èg8igin, m8 k'mèchedam8linen nala dèltam8léguel méd8éguel ygāyéguel, mèch pa k'ta-pōkonikt8k k'8d'alkien n'tininenen kil mégi 8elchk8è8im ne8kti n'ched8kchin.

Kilau 8èdannchalèmiek k'tininé8au, kilau 8ajok éimok 8ij8ij8nntiek, mchèt dechiok 8ajok tedli 8loholtiok, da8alché8in k'chi-nixkam n'tignemag8nen n'8anntokmed8tinen, m'chet kok8èl 8innchiguel t8akt8inametch, ak yapchi8lōdikt8k 'lālnamètch. Amen.

✠ Tan dél8igit 8èg8igit, ak é8schit ak channté8lam8di. N'delietch.

8elāg déli elaj8dmamk.

✠ Tan dél8igit 8èg8igit, ak e8schit, ak channtè8lam8di. N'deliètch.

Déliāch t8pk8ani ; mèch chkad8 n'chakmam kel8lāch.

Mèlki kedlamchedem, nixkam, 8là k'téimen. N'telami kamélam8n 8èk8i nemid8n m'chet ba n'télāmidek éikel 8èk8i chābaptemenel. 'Lndenān kil 8èkigidakanin n'tinin, keokk8nemen n8chkigin8in, kiznè neneben. Kédèl ba papigi8 jalj8min néguèch, ak

n'pan, mèch pagigi8 yalj8midex.

Edam8l, nixkam, k'8èjok8at8in n'8li némid8n tān déli é8lègi 8ègai8lep. Ki8nakach édam8l néguèch k'tigne-m8in n'kăké mig8idèdemen m'chet dèchiguel kichk8k é8belāt8abenel dèl-kiminel.

("Déléchip nennké8icht8timk, ak " enba nennkab8g8atimk yali annki-" dèdemeguel okoch tānnkel kichk8k " pémi-nak8èk déléimkechenel.")

Lok nixkam hīppatam8l, abikchikt8i. Kekt8k ākaye! mèchkiguel nāla, kil chkad8 yāch pégili é8lidèdaguen. Netnan nixkam, 8ègi mèlkidèdem, é8lidelmidex.

Kichk8k tok nixkam, dèchetch n'té-leumt8n tèmk dèlmed8achp kalabich néguèch; nan 8shit élaj8m8l, abik-chikt8i dèlmed8abenel. Tchèl ne-guèch déli m8tk8lb8g8i 8la k'l8chiè-8éikt8k tān tedli okotk8édochp k'k8ich 8èchta8lk, netnan él8item8l k'kaj8i-kem8in n'tel8è8dīl. Nakchi echkibé-d8 nixkam, k'tignem8in n'mèlki ani-

aptemen delmed8abenel, apch m8 n'teleumt8n; tok elp m8 neneben echk8menak kigi aniaptem8 n'tinin.

N8schinen 8ajok....&c. (n'k8dei èchkitp8k élaj8dmakan kalabich; IGNEM8 M'CHET TANIK ÉLAJ8DMÉ8IN8K NEPKIK 8SCHIJAKMIJ8A 8IG8PCHIK 8TÈIMENAU YAPCHI-8ANNTAKODIKT8K.

M8ialtimkè8ei.

Lok ba, nixkam, m8i8aln tān dèchiguel déli 8lalinel tān 8chkitkamm8k ygālep kalābich kichk8k; kil kigīchep; kil 8ègi p'k8adèl8ichep 8'maldemek ygatokchebenek k'k8ich 8èchta8lk. Tchèl néguèch ignem8in 8la néguèch k'téli élaj8m8lin; chak okoch echkibed8in n'taniapchin; n'doko nān ignem8in n'taniapchin.

Tok èlp nixkam m8 k'chegān8ch yapchi8 tān déli é8lidèlmip k'tignem8in kigi 8chkigin8ianek déléchip n'ma8éian tānik jajigui kedlamchedegue8in8k. N'delietch.

Nixkam, mechta nem8l n'tinin, elp tān nabānel dèlk8gianel nāla, nixkam,

mechta nem8lānel; kil ok̄och 8tchit adlachemik n'tinin tok̄, nixkam, ignem8i nāla n'8lāt8n. N'delietch.

Kil k'tinin éli m'cheltemek....&c.

Kilau 8edannchalemiek....&c.

✠ Tan dél8igit 8èg8igit, ak̄ é8schit ak̄ channté8lam8di. N'delietch.

K'chi nixham tāb8g8l 8ègi kin8idèhm8gel, m'chet kok̄8el kigidok̄chebenel, aunkaptemak̄8l, ak m'chet kok̄8èl èchnel kedlamchedemag8l.

Ne8tègit nixkam, ak̄ m8 kigi kak̄kechi8k. Netnan nègueum kigidokchep 8ajok ak mak̄amiguè8 ak̄ m'chet kok̄8èl kigidok̄chebenel, 8ala m'chet yalj8dkel

Yapchi8 éikechp, néguèch eik, ak mèch idau, echk8menak kok̄8ei-in8g8ek, mok8èch tami éim8kchep; 8-nixkamé8dik éta chik éikechp.

Ma8énèl kigig8kchebenel, èlp negueum m8 kigichi8kchep; chāk̄ okoch mèch éikechp né8ktegich nègueum.

8ajok éik, makamiguek éik, m'chet èta ba tan dèlkik kigidăchik, m'chet ba éik, tchèl mok8èch echk8: him8k.

8t éim8k éik chkad8 m8 némiat, nègueum chik nèm8lk; Tal-némianèch do? m8 okoch eln8i kin8ām8kchi8k. Chik ba nixkamé8it, k8laman m8 némiat.

mèch éta ba manndem ném8lk, délīăch lammkamm8k hīm8k, mèch ném8lk8chp; ma8énel okoch kigi yaligagiktag8g8l.

Mennd8ākik elp éik, chkad8 m8 kégin8k8ă8k; mok8ech megejāl8g8k. 8ājok déli 8lèg, mennd8ākik déli 8lèg; chik nātel él8è8ltiligi tedli 8ennmagibenel8gik.

M8 chkad8 8ākéSam8kchī8k, Lnba 8etchijakmij8it, m'chet kok8èl kakanneguel, kakaptéguel, kakkeguel.

Ne8ktègit ba nixkam, ak m8 kigi kakkéchī8k. Nèchigigik ne8kti nixkamé8igik; 8èg8igit, ak e8schit, ak 8ègi8li-nixkam. Netnān dél8ij8ltigik.

8èg8igit nixkamé8it, e8schit nixkam-

é8it, ak̄ 8ègi-8li-nixkam tetpi-nixkaméSit.

M8 nān chkad8 nèchigī8k nixkamk, ne8ktèchk ok̄och 8èchkigin8ltitich 8ak̄ela nèchigigik ne8kti nixkamé8igik ne8ktèchk ak̄ 8èléitich.

Ma8en kigig8ī8k, ma8en pégili delm8kchi8k, tetpi kigig8ltigik, nak̄ela nechigigik ne8ktinixkamé8igik; tetpi chak̄ma8ltigik, ak mechet kok̄8èl tetpam8kj8ltītigel.

Ne8ktid8tich ok̄och nak̄ela 8nixkamé8di8au k8laman ne8ktègit nixkam, m8 chkad8 nèchigī8k.

Nāk̄ela nèchigigik Pèlch8né8igik ne8ktègit tān eln8agichp, n'dok̄o tān eln8agichp Jèch8-klit dèl8igit.

Nān nègueum mechta 8scheda8ī8et, 8ègī délèg, ak 8ègi 8īt8t, 8tchit kigi n'ginnchkegui p8nādek, tchèl nègip8nādek, kl8chiè8ei n'p8ak̄an-ikt8k èlkimchichp.

Dèléchip okoch délidètkechp mèch-

kĭk abikchiktătimk, 8schikt8k k'8gi p'k8adamk8ném8.

Nān 8ègiak̄ eln8 m8 n8g8ch 8mèchik8n 8kigi m'chenemen 8ājok télèl 8lōdil, kigi n'k̄etch 8la é8lō konèkadi tedlak̄adem8k8.

'Ln ok̄och 8èchta8lk kigi kăk̄é k8dātōk 8maldemek ak̄ kigi t'li ég8lamidek kl8chiè8ei kemōch-ikt8k tan tedli ok̄otk8édōchp, déléchip ba kăk̄é kaj8ĭkemekchebenek 8ikatiguenek eln8i padannt8dikt8k téléiek.

L8igueneuk dèchiguel, nigmat8t, Jèch8klit kigidokchebenel k'ehi elaj8dmak̄an'l, kiznè, k'chikeguin8g8adinel dél8ij8ltiguel.

Chiguenndatimk, melkidimk, abchiétimke8ei, aniapchimk, kechpimimaldimk, Pātliāche8āldimk, tokb8g8aldimké8ei.

Nègueum ba 8èchta8lk 8la l8igueneuk dèchiguel kigi dok̄chebenel 8tchit

8ègi pa8ètkechp 8gi ménian l8è8di, k'chijakmigina 8inal8g8ītich, ak̄ ki8-nak̄ach 8ègi délidētkechp k'melkiguidé 8al8g8nén8 chabé8dikt8k.

Kètch kin8 8en kigi ignem8ch chiguenndaj8di, n8g8ch 8ègi k'chij8t tān 8la kij8lk8l 8nijanidèlemchel ak̄ 8èchta8lk8l é8igmā8alechel ak̄ èlp 8ègi élaj8dmé8in8idelm8t yapchi8.

Kètch kin8 8en kigi ignem8ch min8ichiguenndatimk déléchip 8ègi nènemek 8kaméiam8n 8mèlkig8itnen élaj8dmak̄anikt8k; 'Ln ok̄och kīch 8en déli 8lāl8ch, n8g8ch na8iak̄ 8p8-najōdemen èlmiak̄ èlaj8dmak̄an kij8l-k8l ignemachep déléchip chiguennda-gidek.

Kètch, kin8 8en kigi ignem8ch ab-chiétimké8ei, netnān tān déli t'gōt-kech 8èchta8lk 8padal8dimikt8k, 8ègi nènemek 8schijak̄mich tān déli 8lalé-chep Jèch8klial; n8g8ch ok̄och kich 8telamìdek éik ak̄ ted'lakatk 8èchta8lk.

Kètch kin8 8en kigi ignem8ch ani-

apchimkéSei Pākab8godikt8k téley, n'doko déléchip 8ìmpagich menakach 8kichkajāt8n dèlkim8gel; nān kekt8k 8ègi nènemek 8kagian 8tél8è8dil déchiguel.

Kètch kin8 8en kigi ignem8ch kechpimimaldimk 8ègi nenemèk kich kaj8īkagiguel 8tel8è8dil āpch echk8tkechenel echk8menak kechpimimālatek.

Kètch kin8 8en kigi ignem8ch Pātliaché8āldimk, déléchip 8ègi k'chij8t tān 8la 8èchta8lk8l ninaj8nnchep ignemăchep 8n8jōdemen mechet kok8èl 8īgg télèl; nan 8schit tān k'téguik délam8gik m8 nān delamat, k'chi pātliăchel kigi dèll8g8alchel.

Kètch tānik ignem8gik 8tokb8g8āldinau, nān 8ègi nènemek m8 chèk ne8kti t'konăchi8k nakela; 'Ln okoch kij8lk8l déli 8li t'k8āl8g8itich; k8laman mok8èch nātèl 8èjātememek tān padag8ijāl8ek, 'Ln éta déléimk tān dèlkidăchik, kédèl ba nān kij8lk 8èlidètk.

Pa, kédèl, nigmat8t 8èliak̄ chiguenndagimk ; 'Ln ok̄och m8 kigi pichk8adimek 8ajok m8 chiguenndagimeuk.

8tchit èta négueum 8èchta8k echp ; égeliak̄ 8en 8pichk8ān 8ajok m8 chiguenndagi8k.

Nān 8schit mij8ăchichk nepk echk8menak̄ chiguennd8at m8ān kigi nemiak̄8l kij8lk8l yapchi8.

Elp èta 8ègiak̄ lok̄ mechkīk 8padāt8n épit m8 8èli annkéiachi8k, déléchip n'en8éiachich mij8ăchīgel 8tei8an.

Pèl 8ītemenèch dèchiguel délatek̄emkel chiguennd8emkel, chkemt8k, chab8g8an mij8ăchich 8n8gik k8dāt8ch, n'dok̄o déléchip nabab8g8emk Jèch8k'lial délab8g8élichp.

Elp annkidèdemek tān délāchichp, ak̄ lok̄ annkodemek m8 adab8g8en.

N'dok̄o déli nabab8g8emk ; " Mi-" j8achich, eli-chiguennd8l tān dél8igit " 8èg8igit nixkam, ak̄ e8schit nixkam, " ak̄ 8ègi-8li-nixkam."

Kiznè latinè 8ichimk: *Ego te baptizo in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti.*

Chab8g8an tān k'l8chiok̄tāgik, éimeguel, nān é8mek chiguennd8emkel.

Chkad8 chik ba leumpŏk̄ é8égagimk, 8èk8āl8ek chab8g8an tān k'l8chiok̄tāgik.

Tān 8pātliāché8mk, nān temk mégèlm8t 8chiguennd8en, chkad8 géli m'chèlm8ch k'teguik pātliāchk megèlm8gik.

Elp tān ba 8en néda8i kichkajātok̄ delkik mèch kigi chiguennd8ăch mij8āchigel, kiznè k'téguel kigig8iligel m8 chiguenndagili8kchep nej8d8ch 8neben.

M8 chkad8 chiguennd8anèch m'chet 8en n'p8ak̄anikt8k éli n'j8d8ch, chik ba chiguend8gik tanik nān 8ig8demītich.

Ak̄ tānik ked8i aniapch8ltigik, ak̄ kich kigidèdemitīch 8mèlki k'chōdemenau, Jèch8-klial dèlkim8élich.

Kéd8i k'chigid8ok̄ do, nigmat8t,

nan k'chi elaj8dmak̄an tan délāl8ek; l8è8dil èta kechkātok̄ol.

Kètch mij8ăchīch ădèl 8èchkigin8ip, mèch l8è8dil 8tininnk ég8idak̄al, 'Ln okoch l8è8dikt8k 8ègi 8chkigin8it.

Ak̄ nān L8è8di Adahek 8ègi t'k8nnkek, 'Ln ok̄och m'chet 8niginnka, natel l8è8dikt8k 8ègig8ltilitka.

Chk̄ad8 kigi necht8èg tān chiguennd8ch n8idètch 8melki ked'lamchedemen m'chèt dèchiguel channtè8i ma8iōmikt8k tedli ked'lamchedemeguel, ak̄ tān déli ked'lamchetkel mèch8aptem8gel.

K'ed8i chiguennd8gel ki8nak̄ack tab8g8l yapchi8 maxkèlteguel, mennd8l èta yapchi8 maxkèlmagel, ak̄ m'chet kok̄8èl mennd8èl 8innchiguel yapchi8 maxkèlteguel.

Ak̄ èlp delab8g8et; yapchi8 mèch kél'ntech kij8lk 8kel8j8ak̄anem.

Déliăch mij8achigé8it m8 neda8é8k chiguennd8gel mèch ba nāt kok̄8èl

kichkajātȣdal, mȣ dò tani keȣkkȣn-chi net nāla kelȣd'mèlcheȣfchi.

Mȣ, nigmatȣt, tābȣ kigi chiguenn-dagimeuk kich ok̄och ȣen neȣkt chi-guenndȣch, nȣgȣch mȣ kigi kagianȣk yapchiȣ.

K'pmim'tok̄ȣalanèch ȣègȣigit, ak̄ eȣschit ak̄ ȣègi-ȣli-nixkam.

Mèch neguèch déli k'pmimchedok̄-chich, ak̄ mȣ pȣnianȣtchèl èlmiak̄ k'epmimchedoȣan.

